

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL FUND

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ O ZŘÍZENÍ NÁRODNÍHO FONDU

Whereas the enhanced pre-accession strategy is intended to enable all the applicant States of Central and Eastern Europe eventually to become members of the European Communities and, to that end, to align themselves as far as possible on the Community acquis prior to accession;

Whereas the Accession Partnership is the key feature of the enhanced pre-accession strategy which will mobilize all forms of assistance to the applicant countries within a single framework;

Whereas it is important to improve the existing management systems in order to achieve the objectives set out in the Accession Partnership;

Therefore

The European Community, represented by the European Commission, hereinafter referred to as "The Commission", of the one part, and

The Government of the Czech Republic, acting on behalf of the Czech Republic, hereinafter referred to as "The Recipient", of the other part,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

Decentralised Implementation System (DIS)
Implementation System of the Phare Programme where part of the management and responsibilities have been transferred to the Partner Country whilst the Commission retains the final responsibility under the EC Treaties.

Vzhledem k tomu, že posílená předvstupní strategie má všem kandidátským zemím střední a východní Evropy umožnit stát se nakonec členy Evropských společenství a za tímto účelem se před přistoupením co nejvíce přiblížit k *acquis communautaire*;

Vzhledem k tomu, že základním rysem posílené předvstupní strategie je Partnerství pro vstup, které mobilizuje všechny formy pomoci kandidátským zemím v jediném rámci;

Vzhledem k důležitosti zkvalitnění stávajících řídicích systémů pro dosažení cílů stanovených v Partnerství pro vstup;

Proto se

Evropské společenství, zastoupené Evropskou komisí, dále jen "Komise", na straně jedné a

Vláda České republiky jednající jménem České republiky, dále jen "Příjemce", na straně druhé,

dohodly takto:

Článek 1 Definice

Decentralizovaný realizační systém (DIS)
Realizační systém programu Phare, kdy část řízení a povinností byla přenesena na partnerskou zemi s tím, že Komise si ponechává konečnou odpovědnost podle Smluv ES.

Central Finance and Contracts Unit (CFCU)

An implementing body of the DIS within the national administration in charge of tendering, contracting and payments for institution building projects and other projects if so specifically provided. For these projects the technical implementation is carried out by a SPO.

Implementing Agency (IA)

An implementing body of the DIS within the national administration in charge of tendering, contracting, payments and technical implementation of Investment Support projects and other projects if so specifically provided.

Joint Monitoring Committee (JMC)

A committee, consisting of the NAO, NAC and the Commission representatives, in charge of the review of Phare programmes.

National Aid Co-ordinator (NAC)

An official of the national administration in charge of the programming within the Recipient. The NAC also ensures a close link between the general accession process and the use of Community financial assistance, and is responsible for the monitoring and assessment of Phare programmes.

National Authorising Officer (NAO)

An official of the national administration heading the NF. The NAO has the overall responsibility for the financial management of Phare funds.

National Fund (NF)

The Central treasury entity within the Ministry of Finance through which the Community funds are channelled towards the Recipient.

Perseus

The current financial reporting system of the European Commission.

Ústřední finanční a kontraktační jednotka (CFCU)

Realizační orgán DIS v rámci státní správy, který má na starosti vedení výběrových řízení, uzavírání smluv a provádění úhrad v souvislosti s projekty budování institucí a také v souvislosti s jinými projekty, je-li to konkrétně stanoveno. Technickou realizaci pro tyto projekty provádí SPO.

Implementační agentura (IA)

Realizační orgán DIS v rámci státní správy, který má na starosti vedení výběrových řízení, uzavírání smluv, provádění úhrad a technickou realizaci projektů investiční podpory a také jiných projektů, je-li to konkrétně stanoveno.

Společný monitorovací výbor (JMC)

Výbor sestávající se z NAO, NAC a zástupců Komise, pověřený revidováním programů Phare.

Národní koordinátor pomoci (NAC)

Úředník státní správy pověřený programováním u Příjemce. NAC také zajišťuje úzkou vazbu mezi procesem přistoupení k EU a využíváním finanční pomoci Společenství a odpovídá za sledování a vyhodnocování programů Phare.

Národní schvalující úředník (NAO)

Úředník státní správy, který stojí v čele Národního fondu. NAO nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky Phare.

Národní fond (NF)

Subjekt centrální státní pokladny v rámci Ministerstva financí, jehož prostřednictvím plynou finanční prostředky Společenství Příjemci.

Perseus

Platný systém finančního výkaznictví Evropské komise.

Programme Authorising Officer (PAO)

An official of the national administration heading an IA or the CFCU. The PAO is responsible for the operations of the IA/CFCU and for the sound financial management of the projects to be implemented.

Senior Programme Officer (SPO)

An official of the national administration (line ministry/agency) in charge of the technical implementation of the projects in case where the CFCU is responsible for the administrative and financial implementation of the projects.

Article 2**National Fund and National Authorising Officer****1§**

The Recipient shall establish the National Fund as a central treasury entity under the responsibility of a National Authorising Officer (hereinafter the NAO) in the Ministry of Finance to manage the Community assistance allocated to the Recipient under the Decentralised Implementation System (hereinafter the DIS).

2§

The National Authorising Officer shall be an official of ministerial or state secretary status, appointed by the Recipient. The National Authorising Officer may not hold at the same time the office of the National Aid Co-ordinator. The National Authorising Officer may delegate his responsibilities to a maximum of two other officials, but he shall remain finally accountable for all the responsibilities vested in him in this Memorandum of Understanding and other agreements.

Article 3**Responsibilities of National Authorising Officer****Schvalující úředník programu (PAO)**

Úředník státní správy, který stojí v čele IA nebo CFCU. PAO nese odpovědnost za činnost IA/CFCU a za řádné hospodaření s finančními prostředky realizovaných projektů.

Vedoucí úředník programu (SPO)

Úředník státní správy (příslušné ministerstvo/agentura), který má na starosti technickou realizaci projektů v těch případech, kdy za administrativní a finanční realizaci projektů nese odpovědnost CFCU.

Článek 2**Národní fond a Národní schvalující úředník****1§**

Příjemce zřídí Národní fond jako subjekt centrální státní pokladny v působnosti Národního schvalujícího úředníka (dále jen NAO) na Ministerstvu financí, za účelem řízení pomoci Společenství alokovanou Příjemci v rámci Decentralizovaného realizačního systému (dále jen DIS).

2§

Národní schvalující úředník je úředník s postavením ministra nebo státního tajemníka, kterého jmenuje Příjemce. Národní schvalující úředník nesmí současně zastávat funkci Národního koordinátora pomoci. Národní schvalující úředník může své povinnosti přenést maximálně na dva další úředníky, ale zůstává v poslední instanci odpovědný za všechny povinnosti svěřené mu tímto Memorandem o porozumění a dalšími smlouvami.

Článek 3**Povinnosti Národního schvalujícího úředníka**

1§

The National Authorising Officer shall have overall responsibility for financial management of Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management are respected, and that a proper reporting and project information system is functioning. The National Authorising Officer shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

1§

Národní schvalující úředník nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky Phare. Musí zajistit respektování pravidel, předpisů a postupů Phare týkajících se zadávání zakázek, výkaznictví a finančního hospodaření a fungování příslušného informačního systému výkaznictví a projektu. Národní schvalující úředník plně nese celkovou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do doby jeho uzavření.

2§

Appropriate financial control shall be carried out by the national Financial Control Authority. The National Authorising Officer shall maintain a financial reporting system for all Phare funds. He shall be accountable to the Commission for the use of the funds. In carrying out these responsibilities, the National Authorising Officer shall be responsible for the following tasks:

- (i) request and manage the funds from the Commission.
- (ii) appoint Programme Authorising Officers (PAOs) in each Implementing Agency (IA), and the Central Finance and Contracts Unit (CFCU) where applicable, after consulting the National Aid Co-ordinator.
- (iii) conclude the Financing Agreements which he/she will sign with each of the Implementing Agencies, and CFCU where applicable, selected and endorsed by the Commission.
- (iv) ensure the flow of national and other co-financing resources as set out in Financing Memoranda for Phare programmes.
- (v) ensure that a financial reporting system (Perseus) for Phare funds is regularly updated and reporting procedures properly respected by the IA or CFCU (where applicable).
- (vi) transfer funds to Implementing Agencies (IA) and to the Central Finance and Contracts Unit (CFCU) where applicable, according to the mechanism set out in the Financing Agreement.
- (vii) participate with the Commission and National Aid Co-ordinator in a Joint Monitoring Committee.
- (viii) recover non-used funds from the IA/CFCU at the end of the programme.

2§

Příslušnou finanční kontrolu provádí národní orgán finanční kontroly. Národní schvalující úředník vede systém finančního výkaznictví pro všechny finanční prostředky Phare. Je odpovědný Komisi za využívání těchto finančních prostředků. Při vykonávání těchto povinností nese Národní schvalující úředník odpovědnost za tyto úkoly:

- (i) vyžádání finančních prostředků od Komise a hospodaření s nimi.
- (ii) jmenování Schvalujících úředníků programu (PAO) v každé Implementační agentuře (IA), popř. i v Ústřední finanční a kontraktační jednotce (CFCU), po projednání s Národním koordinátorem pomoci.
- (iii) uzavírání Finančních dohod, které podepíše s každou z Implementačních agentur, popř. i s CFCU, vybraných a schválených Komisí.
- (iv) zajištění toku státních a dalších spolufinancujících zdrojů tak, jak je stanoveno ve Finančních memorandech programů Phare.
- (v) zajištění pravidelné aktualizace systému finančního výkaznictví (Perseus) finančních prostředků Phare a řádného respektování výkaznických postupů ze strany IA, popř. i CFCU.
- (vi) převedení finančních prostředků do Implementační agentury (IA), popř. i do Ústřední finanční a kontraktační jednotky (CFCU), podle mechanismu stanoveného ve Finanční dohodě.
- (vii) účast ve Společném monitorovacím výboru spolu s Komisí a Národním koordinátorem pomoci.
- (viii) zpětné získání nevyužitých finančních prostředků od IA/CFCU při ukončení programu.

3§

The technical and administrative issues of programme implementation, including tendering and contracting will be the full responsibility of the Implementing Agency, CFCU or the line ministry/agency concerned.

4§

Failure to carry out any of the responsibilities set out in this Memorandum of Understanding will lead to reimbursement of Phare funds to the Commission.

Article 4**Request of funds from the Commission**

1§

An advance payment, a percentage of the total budget of the Financing Memorandum that will be managed in a decentralised manner, will be transferred by the Commission to the National Fund after the signature of the Financing Memorandum, provided that the conditions included in Article 13 (bank accounts) have been fulfilled. The advance payment may not normally exceed 20 % of the total budget of the programme.

2§

The amount of the advance payment and subsequent replenishments, as well as the trigger points therefor will be specified in the Financing Memorandum. Save for express prior authorisation by the Commission, no replenishment request may be made if the aggregate of the funds deposited in the National Fund, CFCU, and the Implementing Agencies exceeds 10 % of the total budget in force of the programme that will be managed in a decentralised manner.

3§

Za technické a administrativní otázky realizace programu, včetně provádění výběrových řízení a uzavírání smluv, nese plnou odpovědnost Implementační agentura, CFCU nebo příslušné ministerstvo/agentura.

4§

Nesplnění kterékoliv povinnosti stanovené v tomto Memorandu o porozumění povede k navrácení finančních prostředků Phare Komisi.

Článek 4**Vyžádání finančních prostředků od Komise**

1§

Komise převede zálohu, stanovenou jako procentní podíl z celkového rozpočtu Finančního memoranda, která bude podléhat decentralizovanému hospodaření, do Národního fondu po podepsání Finančního memoranda za předpokladu splnění podmínek uvedených v čl. 13 (bankovní účty). Záloha obvykle nemůže překročit 20 % celkového rozpočtu programu.

2§

Výše zálohy a následných finančních plnění, i náležitosti podmiňující tato plnění, budou konkretizovány ve Finančním memorandu. Pokud k tomu Komise nedá svůj výslovný předchozí souhlas, nelze vznášet požadavky na finanční plnění, pokud souhrnná výše finančních prostředků uložených v Národním fondu, CFCU a Implementačních agenturách přesáhne 10 % celkového platného rozpočtu programu, který bude řízen decentralizovaným způsobem.

3§

The request for advance payments and replenishments, to be certified and approved by the National Authorising Officer, is submitted to the Commission for approval and transfer. The request for replenishments shall be supported by:

- (i) a declaration of expenditure showing the cumulative amount contracted and paid broken down by subprogramme and project and sub-project (where appropriate) - so demonstrating the link between the indicative budget (i.e. Financing Memorandum) and the expenditure and payments actually made based on the financial reporting as presented by the IA/CFCU. To this end, a table showing the link between the IA/CFCU and the project they manage should also be enclosed.
- (ii) appropriate financial reporting (Perseus) indicating effected contracts and payments.
- (iii) bank reconciliation corresponding to the bank accounts opened by the NF and IA/CFCU. Interest earned on the bank accounts shall be communicated as well.
- (iv) progress reports as stipulated in Article 9.
- (v) written declaration by the NAO that the information contained in the Request for Replenishment is correct and that the implementation of the Phare assistance is progressing at a satisfactory rate and according to the objectives laid down in the Financing Memorandum.

4§

A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO just after the end of the disbursement period of the Financing Memorandum showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF, IA/CFCU shall be enclosed as well.

5§

The Commission retains the right to request additional information in support of transfers of funds.

3§

Žádost o zálohu a další finanční plnění, která musí být potvrzena a schválena Národním schvalujícím úředníkem, se předkládá Komisi ke schválení a převedení. Mezi náležitosti, které dokládají požadavek na další finanční plnění, patří:

- (i) výkaz výdajů s uvedením kumulativní výše smluvních a vyplacených částek, rozepsaný podle podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů, prokazující vazbu mezi plánovaným rozpočtem (tj. Finančním memorandem) a skutečně provedenými výdaji a úhradami na základě finančních výkazů předložených ze strany IA/CFCU. Pro tyto účely by také měla být přiložena tabulka znázorňující vazbu mezi IA/CFCU a projektem, který řídí.
- (ii) řádné finanční výkazy (Perseus), ze kterých jsou zřejmé uzavřené smlouvy a úhrady.
- (iii) vzájemně sladěné výpisy bankovních účtů, odpovídající bankovním účtům založených Národním fondem a IA/CFCU. Je nutné také sdělit výši úroku připsaného k částkám na bankovních účtech.
- (iv) postupové zprávy uvedené v čl. 9.
- (v) písemné prohlášení NAO, že informace uvedené v žádosti o další finanční plnění jsou správné a že realizace pomoci Phare zaznamenává pokrok uspokojivé rychlosti a v souladu s cíli stanovenými ve Finančním memorandu.

4§

NAO vydá ihned po skončení výplatního období Finančního memoranda závěrečné písemné prohlášení doplněné o všechny náležité podklady, ve kterém uvede celkovou alokovanou a vyplacenou částku. Další přílohou je závěrečný sladěný bankovní výpis uvádějící aktuální zůstatek na účtech NF a IA/CFCU.

5§

Komise si ponechává právo vyžádat si další informace, které podpoří převody finančních prostředků.

6§

Exceptionally, the National Authorising Officer may request a larger advance payment request than 20% where it can be illustrated by a cash-flow projection based on a list of commitments by the IAs that the cash flow requirements in the subsequent period will exceed 20%.

7§

The precise provisions and conditions for the transfer of funds will be laid down in the Financing Memorandum.

8§

The National Fund shall keep account of all advance payments and replenishments received for the benefit of implementing individual Phare funded programmes, subprogrammes, projects, and sub-projects (where appropriate).

Article 5 Reallocation of funds

1§

The NAO may request a reallocation of funds from one subprogramme to another inside the same Financing Memorandum (Programme adjustment) following a recommendation from the Joint Monitoring Committee. This can only take effect following Commission endorsement on the basis of a detailed justification.

If the reallocation is less than 15% of the Financing Memorandum and does not involve a modification of the objectives set in the Financing Memorandum, this endorsement will be provided by the Commission Delegation. The subsequent declaration of expenditure (Article 4.3 (i)) shall incorporate these reallocations and a copy of the endorsement made by the Delegation enclosed.

6§

Národní schvalující úředník může ve výjimečných případech žádat o zálohu vyšší než 20 %, pokud lze s pomocí výhledu cash flow vycházejícího ze seznamu závazků přijatých Implementačními agenturami doložit, že požadavky na cash flow překročí v následujícím období 20 %.

7§

Přesná ustanovení a podmínky pro převod finančních prostředků budou uvedena ve Finančním memorandu.

8§

Národní fond vede evidenci všech záloh a finančních plnění přijatých ve prospěch realizace jednotlivých programů, podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů financovaných z Phare.

Článek 5 Přerozdělení finančních prostředků

1§

NAO může na základě doporučení Společného monitorovacího výboru požádat o přerozdělení finančních prostředků z jednoho podprogramu do jiného v rámci stejného Finančního memoranda (úprava programu). K uskutečnění může dojít pouze po schválení ze strany Komise na základě podrobného zdůvodnění.

V případě přerozdělení částky menší než 15 % částky Finančního memoranda a nejde-li přitom o úpravu cílů stanovených ve Finančním memorandu, vydá souhlas s přerozdělením Delegation Evropské komise. Přerozdělení již musí být uvedeno v následném výkazu výdajů (článek 4, §3 (i)), ke kterému musí být přiložena kopie souhlasu Delegation.

2§

If the reallocation is below 15% but involves a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum or if the proposed reallocation exceeds 15% or if existing projects are suppressed or new projects are created involving a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum, the reallocation request will have to be submitted to Commission Headquarters for approval, and will be subject to a new Commission Decision.

3§

Where appropriate, the NAO may request a reallocation of funds from one sub-project to another inside the same project after a recommendation from the Monitoring Subcommittee. The reallocation can only take effect following a Commission Delegation endorsement on the basis of detailed justification. If the reallocation involves a change of objectives from those in the relevant FM or if existing sub-projects are suppressed or new sub-projects created involving a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum, the reallocation request will have to be submitted to the Commission HQ for approval. The subsequent declaration of expenditure (Article 4§3(i)) shall incorporate these reallocations and a copy of the endorsement made by the Delegation enclosed.

Article 6**Transfer of funds to Implementing Agencies**

1§

The transfers of funds to the Implementing Agencies and CFCU, where appropriate, shall be made on the basis of cash flow estimates.

2§

The IA shall submit transfer requests to the National Fund according to its needs as set out in the relevant Financing Agreement. The provisions of the Financing Agreement will replace, where appropriate, existing Memoranda of Understanding on the establishment of the CFCU, signed with the Commission.

2§

V případě přerozdělení částky menší než 15 %, které však znamená i změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu, nebo pokud navrhované přerozdělení přesahuje 15 %, nebo pokud jde o utlumení stávajícího projektu nebo o vytvoření nových projektů zahrnujících změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu, je nezbytné žádost o přerozdělení předložit ke schválení Evropské komisi. Žádost pak podléhá novému rozhodnutí Komise.

3§

Je-li to účelné, může NAO požádat o přerozdělení finančních prostředků z jednoho podprojektu do jiného v rámci stejného projektu, a to na základě doporučení Monitorovacího podvýboru. Přerozdělení se může uskutečnit pouze na základě schválení Delegace Komise na základě podrobného zdůvodnění. V případě, že přerozdělení zahrnuje změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu nebo pokud jde o utlumení stávajících dílčích projektů nebo o vytvoření nových dílčích projektů zahrnujících změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu, je nezbytné žádost o přerozdělení předložit ke schválení Komisi. Přerozdělení již musí být uvedeno v následném výkazu výdajů (článek 4, §3 (i)), ke kterému musí být přiložena kopie souhlasu Delegace.

Článek 6**Převod prostředků do Implementačních agentur**

1§

Převod finančních prostředků do Implementačních agentur, popř. i CFCU, se provádí na základě odhadovaného cash flow.

2§

IA předloží žádost o převod finančních prostředků Národnímu fondu podle svých potřeb uvedených v příslušné Finanční dohodě. Ustanovení Finanční dohody pak nahradí příslušná stávající Memoranda o porozumění o zřízení CFCU podepsaného s Komisí.

3§

On the basis of the request and supporting documentation, the National Authorising Officer shall verify the disbursement level of the preceding tranche by the IA and, if the request is justified, the NAO shall approve the release of the next tranche of funds. The IA shall only make payments against signed contracts.

4§

The National Fund and NAO shall be held ultimately responsible to the Commission that the transfers are made properly and based on correct information.

5§

The Financing Agreement to be concluded between the National Fund and the Implementing Agency and to be endorsed by the Commission will make detailed provisions for the transfers.

6§

The National Fund shall keep account of all transfers made for the benefit of implementing individual Phare funded programmes, subprogrammes, projects, and sub-projects (where appropriate).

Article 7 Payment

Where the National Fund acts as a paying agent for a project, the National Fund shall effect the payments to contractors following requests from the Implementing Authorities (CFCU/IA), in accordance with the DIS Manual and other instructions of the Commission. The NF shall report the payments to the CFCU/IA to enter the data in Perseus without delay.

Article 8 Financial control

3§

Na základě žádosti a náležitých podkladů ověří Národní schvalující úředník úroveň vyplacení prostředků z předchozí tranše IA a v případě oprávněnosti této žádosti, NAO schválí uvolnění další tranše finančních prostředků. IA může provádět úhrady pouze na základě uzavřených smluv.

4§

V poslední instanci nesou za řádné provedení převodů na základě správných informací odpovědnost vůči Komisi Národní fond a NAO.

5§

Podrobně bude převod finančních prostředků popsán ve Finanční dohodě, která bude uzavřena mezi Národním fondem a Implementační agenturou a schválena Komisí.

6§

Národní fond vede evidenci všech převodů finančních prostředků provedených za účelem realizace jednotlivých programů, podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů financovaných z Phare.

Článek 7 Úhrady

V případech, kdy Národní fond působí v projektu jako plátce, provádí platby dodavatelům na základě požadavku Implementačních orgánů (CFCU/IA) v souladu s manuálem DIS a dalšími pokyny Komise. NF informuje o platbách CFCU/IA, které pak bez prodlžení údaje zanesou do systému Perseus.

Článek 8 Finanční kontrola

1§

Appropriate financial control shall be carried out by the competent National Financial Control Authority with respect to the implementation of the Financing Agreements signed with each IA, and CFCU where applicable. Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

2§

The accounts and operations of all relevant implementation structures may be checked at regular intervals by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors as referred to in the General Conditions relating to the Financing Memorandum attached to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6 August 1997.

Article 9 Reporting

1§

The National Authorising Officer shall ensure that the NF (where appropriate), the IAs and CFCU maintain a viable technical and financial reporting system (Perseus, including i.a. prequalification and tendering data) for all Phare funds including funds transferred to the Implementing Agencies and to the CFCU, where applicable.

1§

Příslušnou finanční kontrolu v souvislosti s realizací Finančních dohod uzavřených s každou IA, popř. i s CFCU, provádí kompetentní státní orgán finanční kontroly. Každý rok se Komisi zasílá plán auditu a shrnutí nálezů vyplývajících z provedených auditů. Zprávy z auditu musí být Komisi k dispozici.

2§

Účty a činnosti všech příslušných realizačních struktur může pravidelně kontrolovat externí auditor působící na základě smlouvy s Komisí, aniž by byly dotčeny odpovědnosti Komise a Evropského účetního dvora stanovené ve Všeobecných podmínkách vztahujících se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

Článek 9 Výkaznictví

1§

Národní schvalující úředník zajistí, aby NF (tam, kde mu to přísluší), Implementační agentury a CFCU vedly funkční systém technického a finančního výkaznictví (Perseus, včetně mj. údajů o průběhu předkvalifikačních kol a výběrových řízení) všech finančních prostředků Phare, včetně prostředků převedených do Implementačních agentur a popř. i CFCU.

2§

In addition, the National Fund shall compile pursuant to Article 4§3 (iv) the reports on the financial status of the programme, on schedules for upcoming tenders, effected tender evaluations and contracts awarded, how the projects are implemented, problems encountered (if any), perspectives for the future, and any other necessary information requested by the Commission. Furthermore, the National Fund shall compile quarterly reports on the abovementioned matters if so requested by the Commission to complete the reporting required in Article 4.

Article 10
Staff

The Recipient shall provide at its own costs that necessary human resources are available for the timely and correct execution of the tasks entrusted to the National Fund.

Article 11
Location, Facilities

The Recipient shall provide on its own costs necessary premises, office furniture and other facilities for the National Fund within the Ministry of Finance.

Article 12
Operational costs of the National Fund

Operational costs of the National Fund shall be covered by the Recipient.

Article 13
Bank Accounts

2§

Národní fond kromě toho zpracovává podle článku 4, §3 (iv) výkazy o finanční situaci programu, zprávy o plánu nadcházejících výběrových řízení, o provedených vyhodnocení výběrových řízení a udělených smlouvách, o způsobu realizace projektů, o případně vzniklých problémech a perspektivách do budoucna a o všech dalších nezbytných informacích vyžádaných Komisí. Národní fond dále zpracovává čtvrtletní výkazy o výše uvedených záležitostech, je-li o to požádán Komisí za účelem doplnění výkazů uvedených v článku 4.

Článek 10
Personální zabezpečení

Příjemce na vlastní náklady zajistí, aby ke včasnému a správnému provedení úkolů svěřených Národnímu fondu byly k dispozici nezbytné personální zdroje.

Článek 11
Umístění a vybavení

Příjemce na vlastní náklady zajistí nezbytné prostory, kancelářský nábytek a další vybavení Národního fondu v rámci Ministerstva financí.

Článek 12
Provozní náklady Národního fondu

Provozní náklady Národního fondu hradí Příjemce.

Článek 13
Bankovní účty

1§

The National Fund shall for each Financing Memorandum open up a bank account in the Central Bank or in a Government guaranteed bank account. This bank account shall have sub-accounts from which the IAs/CFCU are entitled to execute payments. In cases where this system cannot be implemented, specific arrangements can be agreed between the Commission services and the National Fund. The account shall, in principle, be interest-generating.

2§

The amount of interest earned on the bank accounts shall be communicated to the Commission each time the NF requests for a replenishment, and at the end of the programme. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the programme.

3§

The bank account shall be operated on the basis of double signature system, requiring the signatures of the National Authorising Officer and a senior accounting Officer.

4§

The National Fund shall communicate to the Commission all relevant information on the accounts at the National Fund as well as on all other accounts in the Implementing Agencies and others to which Phare funds have been transferred. Relevant information encompasses i.a. name and address of the bank, account number, name(s) of account holders, interest rates, and any other information the Commission deems appropriate.

Article 14 Procurement

1§

Procurement will be carried out according to the DIS Manual ensuring free access, fair competition and transparency as provided by Title IX of the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and by the Phare Regulation.

1§

Pro každé Finanční memorandum založí Národní fond bankovní účet buď v centrální bance nebo bankovní účet zaručený vládou. Tomuto bankovnímu účtu budou přiřazeny podúčty, ze kterých budou Implementační Agentury/CFCU oprávněny provádět úhrady. V případech, kdy tento systém nelze realizovat, může být mezi službami Komise a Národním fondem dohodnuto jiné specifické uspořádání. Bankovní účet musí být zásadně úročený.

2§

Komise musí být o výši úroku připsaného k bankovním účtům informována pokaždé, když NF požádá o další finanční plnění a také ke konci programu. Úrok může být do programu reinvestován, pokud se tak Komise na základě návrhu NAO rozhodne.

3§

Bankovní účet bude provozován na základě dvojího podpisového práva, kdy se vyžaduje podpis Národního schvalujícího úředníka a vrchního účetního.

4§

Národní fond sděluje Komisi všechny směrodatné informace o účtech v Národním fondu i o všech ostatních účtech v Implementačních agenturách i jinde, do kterých byly převedeny prostředky Phare. Směrodatné informace zahrnují mj. název a sídlo banky, číslo účtu, jméno (jména) držitelů účtu, úrokové sazby a veškeré další informace, které Komise považuje za směrodatné.

Článek 14 Zadávání zakázek

1§

Zadávání zakázek probíhá v souladu s manuálem DIS a zajišťuje volný přístup, spravedlivou konkurenci a transparentnost tak, jak je stanoveno v Hlavě IX Finančních předpisů vztahujících se na celkový rozpočet Evropských společenství a v předpisech Phare.

2§

On a case by case basis, the Commission may approve a derogation to the use of standard Phare rules, if foreseen in the Financial Regulation and Phare Regulation and specified in the Financing Memorandum.

3§

The National Fund shall ensure that the relevant procurement rules and procedures are respected.

Article 15 Monitoring and Assessment

1§

The Recipient shall establish a Joint Monitoring Committee (JMC). It shall consist of the National Aid Co-ordinator, the NAO, and the Commission. The JMC will meet at least once a year and will review all Phare funded programmes. On the basis of monitoring reports the JMC will assess the programmes' progress towards meeting the operational objectives for accession as set out in the Financial Memorandum. The JMC will recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds, if need be, to ensure that stated objectives and targets are met.

2§

Komise může případ od případu schválit derogaci povinnosti uplatňovat standardní pravidla Phare, pokud je taková možnost předvídána ve Finančních předpisech a v předpisech Phare a upravena ve Finančním memorandu.

3§

Národní fond zajistí respektování příslušných pravidel a postupů zadávání zakázek.

Článek 15 Kontrola a vyhodnocení

1§

Příjemce ustaví Společný monitorovací výbor (JMC). Výbor sestává z Národního koordinátora pomoci, NAO a Komise. JMC zasedá alespoň jednou ročně a posuzuje všechny programy financované z Phare. Na základě kontrolních zpráv posoudí JMC pokrok programů směrem ke splnění operačních cílů stanovených pro přistoupení ve Finančním memorandu. JMC doporučuje podle potřeby změny priorit a popř. i přerozdělení finančních prostředků Phare tak, aby se zajistilo splnění stanovených cílů.

2§

To monitor programmes the JMC will nominate a Monitoring Sub-Committee. It will consist of the National Aid Co-ordinator, the NAO, the Programme Authorising Officer of each Implementing Agency and the Commission. The Sub-Committee will review in detail the progress of each programme and its components and contracts in accordance with the DIS Manual, looking i.a. at relevance and design, efficiency, effectiveness and likely impact, on the basis of reports produced for the PAO and the Commission and any other relevant evaluations. The Sub-Committee will review i.a. actual output as compared to plan; rate of implementation and contracting; financial flow; and the management structures of the programmes and projects; put forward recommendations for improvement and if these steps are not followed by the Implementing Agency without good reason, take necessary corrective steps. The Sub-Committee will report to the JMC and prior to its annual meeting submit an overall detailed report on all programmes.

3§

Notwithstanding any monitoring reports produced at the demand of the JMC, the Commission and the NAO can request, at any stage in the programme cycle, jointly or separately, an independent evaluation report. Evaluation will also measure impacts and appropriateness in the fulfilment of objectives. The Commission's evaluation methodology covering the full range of key evaluation issues as relevance, design, efficiency, effectiveness, utility and sustainability will be used for this exercise.

Article 16 Accounting and Audits

1§

The National Fund shall operate a double entry or analytical accounting system covering all contractual and other financial operations pertaining to all Phare financed programmes in the Czech Republic.

2§

Ke sledování programů ustaví JMC Monitorovací podvýbor. Ten sestává z Národního koordinátora pomoci, NAO, Schvalujícího úředníka programu každé Implementační agentury a Komise. Podvýbor podrobně posuzuje pokrok dosažený každým programem a jeho komponenty a smlouvy v souladu s manuálem DIS a mj. se zaměří na směrodatnost a navržené řešení, účinnost, efektivnost a pravděpodobný dopad, a to na základě zpráv vypracovaných pro PAO a Komisi i na základě jakýchkoli dalších směrodatných vyhodnocení. Podvýbor mj. posuzuje skutečný výstup ve srovnání s plánem, rychlost realizace a uzavírání smluv, finanční toky a řídicí struktury programů a projektů. Podvýbor předkládá doporučení ke zlepšení a pokud Implementační agentura bez řádného zdůvodnění tato doporučení nesleduje, pak přijme kroky k nápravě. Podvýbor je odpovědný JMC a před jeho výročním zasedáním předkládá celkovou podrobnou zprávu o všech programech.

3§

Bez ohledu na jakékoliv kontrolní zprávy vypracované na žádost JMC si může Komise a NAO v každé fázi programového cyklu vyžádat, ať již společně nebo každý zvlášť, nezávislé hodnocení. Hodnocení také měří dopady a vhodnost při plnění cílů. Pro tyto účely se uplatní vyhodnocovací metodika Komise, která pokrývá celé spektrum základních vyhodnocovaných záležitostí, jako jsou směrodatnost, navržené řešení, účinnost, efektivnost, účelnost a trvalá udržitelnost.

Článek 16 Účetnictví a audit

1§

Národní fond vede podvojně účetnictví nebo systém analytického účetnictví, který zahrnuje všechny smluvní a jiné finanční operace související se všemi programy financovanými z Phare v České republice.

2§

The accounts and operations of all relevant implementation structures including the National Fund may be checked at regular intervals by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors as referred to in the General Conditions relating to Financing Memorandum attached to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6 August 1997.

3§

Written records of the entire financial management, tendering and contracting shall be stored for five years after the closure of the programme.

Article 17 Settlement of disputes

1§

Any question relating to the execution or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be the subject of consultation between the Recipient and the Commission, leading, where necessary, to an amendment of the Memorandum of Understanding.

2§

Where there is a failure to carry out an obligation set out in this Memorandum of Understanding or the related instructions, and no sufficient remedial measures have been taken in due time, the Commission may suspend the financing of the programmes implemented through the system introduced by this Memorandum of Understanding, after consultation with the Recipient and ask for reimbursement of Phare funds.

2§

Účty a činnosti všech příslušných realizačních struktur, včetně Národního fondu, mohou být pravidelně podrobovány kontrole externím auditorem působícím na základě smlouvy s Komisí, a to bez újmy povinnostem Komise a Evropského účetního dvora stanoveným ve Všeobecných podmínkách vztahujících se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

3§

Písemná evidence celého finančního hospodaření, průběhu výběrových řízení a zadávání smluv musí být zachována po dobu pěti let od uzavření programu.

Článek 17 Urovnání sporů

1§

Všechny otázky týkající se provádění nebo výkladu tohoto Memoranda podléhají konzultacím mezi Příjemcem a Komisí a v nezbytném případě vedou k doplnění tohoto Memoranda.

2§

V případě nesplnění některého závazku stanoveného v tomto Memorandu o porozumění nebo v souvisejících pokynech, kdy v příslušné době nedojde k přijetí dostatečných opatření k nápravě, může Komise po poradě s Příjemcem pozastavit financování programů realizovaných s pomocí systému zavedeného tímto Memorandem a žádat refundaci finančních prostředků Phare.

3§

If the consultation does not lead to amicable settlement, the parties may resort to the arbitration as set out in Annex B in the General Conditions relating to Financing Memorandum annexed to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6 August 1997.

Article 18
Final provisions

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the signature by both parties.

Done at Prague 12th October 1998

For the Government of
the Czech Republic
Ivo Svoboda
Minister of Finance

For the European
Community
Hans van den Broek
Member of the European Commission

3§

V případě, že konzultace nepovedou ke smírnému urovnání, se strany mohou uchýlit k rozhodčímu řízení podle Přílohy B ke Všeobecným podmínkám vztahujícím se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

Článek 18
Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum může být doplněno nebo pozměněno pouze písemnou formou na základě společného souhlasu obou stran.

Toto Memorandum nabude platnosti dnem podpisu obou stran.

V Praze 12. října 1998

za vládu České republiky
Ivo Svoboda
ministr financí

za Evropské společenství
Hans Van Den Broek
člen Evropské komise